File name: 20200508

Language: Rukai

Dialect: Budai

Speaker: Legeane (父) / Balenge (母), 柯菊華, F , 58 (50 年次)

Collected: 2020-05-08

Revised: 2020-05-08

Transcribed by: 施俊宏

1.

Macaeme ki baikin kay Muni la kay sapukuane.

Ma-caeme ki baikin kay Muni la kay sa-puku-ane.

STAT.PRS-virus OBL bacteria this PN then NEG SA-power-NMZ

靜態.現在-病毒 斜格 細菌 這 人名 然後 否定 SA-力量-名物化

#e Muni gets sick, and then she has no power. / Muni is infected with the bacteria, and then she has no power.

#c Muni生病了，然後她沒有力氣。

#n 語者說sa-為「使」，但後句看不出主語和賓語，無法明顯看出「使」的結構。

2.

Kay Elrenge mapuladhane, ay pingkalra lukane.

Kay Elrenge ma-puladhane, ay ping-kalra lu-kane(\*-ini).

this PN STAT.PRS-thin but food.quantity-abound LU-eat

這 人名 靜態.現在.瘦 但是 食物的量-很多 LU-吃

#e (This) Elregne is thin, but she eats a lot of things.

#c 這個Elrenge很瘦，但是很會吃。

#n Kay Elrenge mapuladhane, ay lukane pingkalra. 也可以

#n 之前有出現過ma-kalra和ta-kalra等動詞，推測ping-kalra應該也是為此類的其中一員，只是語意不同，前綴則不同。

#n 但不知道lukane的詞性為何，但有可能不是名詞，因為不能加上所有格ini，此外如同下句，當論元加進來的時候，lukane跟論元也不是所有格的關係。

3.

Lukane kay Elrenge pingkalra, ay ani mapuladhane.

Lu-kane kay Elrenge ping-kalra, ay ani ma-puladhane.

LU-eat this PN food.quantity-abound but still STAT.PRS-thin

LU-eat 這 人名 食物的量-很多 但是 仍然 靜態.現在.瘦

#e (This) Elregne is then, but she eats a lot of things.

#c 這個Elrenge很瘦，但是很會吃。

#n

4.

Ka vai lungibwale ikay ki viri, lrikarudrange mua ki Lavurase ka Muni.

Ka vai lu-ngi-bwale ikay ki viri,

NOM sun LU-REFL-come here OBL left

主格 太陽 LU-反身-出來 這裡 斜格 左邊

lri-ka-rudrange mua ki Lavurase ka Muni.

FUT-STAT.IRR-senior go OBL PN NOM PN

未來-靜態-非實現-耆老 去 斜格 人名 主格 人名

#e If the sun rose in the west, Muni would get married to Lavurase.

#c 如果太陽從西邊出來，Muni就嫁給Lavurase。

#n viri為「左邊」，也可以引申指「西邊」；vanale為「右邊」，可以因身指「東邊」。

#n \*Ka vai lubwale ikay ki viri, lrikarudrange mua ki Lvurase ka Muni.

5.

Ngiabwabwalenga ka vai.

Ngi-a-bwa-bwale-nga ka vai.

REFL-PRS-RED-come-CONF NOM sun

反身-現在-重疊-出來-確定 主格 太陽

#e The sun is rising.

#c 太陽正在升起。

#n

6.

Kay bariangalay ngiapaipaynga, lakathariri turarumu kay kidremedremeli.

Kay bariangalay ngi-a-paipay-nga,

this lily REFL-PRF-open-CONF

這 百合花 自己-完成-開-確定

la-ka-thariri turarumu kay kidremedreme-li.

CAUS-STAT.IRR-beautiful very.much this heart-1SG.GEM

使役-靜態.非實現-漂亮 非常 這 心-第一人稱單數所有格

#e This lily blossomed, and it makes me so light-hearted. / This lily opened itself, and it makes my heart very beautiful.

#c 這個百合花開了，它讓我非常開心。

#n 本句的lakathariri可以換成pakathariri或twathariri，但不能是\*twakathariri.

7.

Kay talrupunu ki Kui ludreelane mathariri turamuru.

Kay talrupunu ki Kui lu-dreele-ane ma-thariri turamuru.

this hat GEN PN LU-see-NMZ STAT.PRS-beautiful very.much

這 帽子 所有格 人名 LU-看-名物化 靜態.現實-漂亮 非常

#e This hat of Kui, by the looking, seems quite beautiful.

#c Kui的這頂帽子看起來很漂亮。

#n

8.

Kay talrupunu ki Kui ludreelaku mathariri turamuru.

Kay talrupunu ki Kui lu-dreele-aku

this hat GEN PN LU-see-1SG.NOM

這 帽子 所有格 人名 LU-看-第一人稱單數主格

ma-thariri turamuru.

STAT.PRS-beautiful very.much

靜態.現實-漂亮 非常

#e This hat of Ku, I find that it is quite beautiful. / This hat of Kui, I see that it is quite beautiful.

#c Kui的這頂帽子，我看是很漂亮。

#n 與前句不同，ludreele這邊不需要名物化，而是直接加上主語代名詞。

#n 本句的ludreelaku可以換成lukidremedremaku，意為「我想」。

9.

Aisi luka adisaku, lribaadhaku musuane ku kasiluane.

Aisi luka adisi-aku,

if when eagle-1SG.NOM

如果 當 雄鷹.第一人稱單數主格

lri-baay-aku musuane ku ka-silu-ane.

FUT-give-1SG.NOM 2SG.OBL ACC real-glass.bead-NMZ

未來-給-第一人稱單數主格 第二人稱單數斜格 受格 真-琉璃珠-名物化

#e If I were a male eagle, I would give you (real) glass beads.

#c 如果我是雄鷹，我就將會給你琉璃珠。

#n –ay + aku 🡪 -a + dh + aku 🡪 -adhaku

#n 在豐年祭上，雄鷹的羽毛是只有頭目家族才可以配戴的。

10.

Lavurase, (lukabibilrili) lri-tarakadalamesu nakuane lukabibilrili.

Lavurase, (lukabibilrili) lri-tara-ka-dalame-su

PN FUT-must-STAT.IRR-love-2SG.NOM

人名 將來-一定-靜態.非實現-愛-第二人稱單數主格

nakuane luka-bi-bilrili.

1SG.OBL when-RED-later

第一人稱單數斜格 當-重疊-以後

#e Lavurase, you must be going to love me (later).

#c Lavurase, 你以後一定會愛我的。

#n

11.

Lrimakadalamenumi lukabibilrili.

Lri-ma-ka-dalame-numi luka-bi-bilrili.

FUT-RECP-STAT.IRR-love-2PL.NOM when-RED-later

未來-互相-靜態.非實現-愛-第二人稱複數主格 當-重疊-以後

#e You will love each other later.

#c 你們以後將會彼此相愛。

#n \*Lrika-ma-ka-dalame-numi lukabibilrili.

#n Lrimakadalame-ta luka-bi-bilrili. 我們以後將會彼此相愛。

12.

Lripakadalamaku numiane.

Lri-pa-ka-dalame-aku numiane.

FUT-CAUS-STAT.IRR-1.SG.NOM 2PL.ACC

未來-使役-靜態.非實現-第一人稱單數主格 第二人稱複數受格

#e I will force you to love each other.

#c 我會逼/讓你們彼此相愛。

#n 使役pa-會取代互相ma-位置？

13.

Lripakadalamaku musuane ki Balenge.

Lri-pa-ka-dalame-aku musuane ki Balenge.

FUT-CAUS-STAT.IRR-1.SG.NOM 2SG.ACC OBL PN

未來-使役-靜態.非實現-第一人稱單數主格 第二人稱單數受格 斜格 人名

#e I will force you to love Balenge.

#c 我會逼你愛上Balenge。

#n 「我使你愛我」好像無法在魯凱語成句。\*Lripakadalamaku musuane nakuane. 或是 \*Lringipakadalamaku musuane.

14.

Ngiakakadalamaku musuane.

Ngi-a-ka-ka-dalame-aku musuane.

REFL-PRS-RED-STAT.IRR-love-1SG.NOM 2SG.OBL

反身-現在-重疊-靜態.未實現-愛-第一人稱單數主格 第二人稱單數斜格

#e I myself love you.

#c 我自己喜歡你的。

#n

15.

Unu, mialrimadalamaku musuane.

Unu, mialri-ma-dalame-aku musuane.

yes also-STAT.PRS-love-1SG.NOM 2SG.OBL

對 也是-靜態.現在-愛-第一人稱單數主格 第二人稱單數斜格

#e Yes, I love you, too.

#c 對，我也喜歡你。

#n 也可以說成Unu, mialri-aku.

16.

Ini, kainaw madalame musuane.

Ini, kai-naw ma-dalame(/\*ka-dalame) musuane.

no NEG-1SG.NOM STAT.PRS-love 2SG.OBL

不 否定.第一人稱單數主格 靜態.現在-愛 第二人稱單數斜格

#e No, I don’t love you.

#c 不，我不喜歡你。

#n 也可以說 Ini, kainaw lrikadalame musuane.

#n 但語者說不能說Ini, malrasaku musuane. 可能涉及語用層面？

17.

Ini, kainaw (lri)siulri mua musuane.

Ini, kai-naw (lri-)siulri mua musuane.

No, NEG-1SG.NOM (FUT-)back go 2SG.OBL

不 否定-第一人稱單數主格 (未來-)回 去 第二人稱單數斜格

#e No, I don’t (/will not) want to go back to you.

#c 不，我（將）不會回去你那邊。

#n

18.

Kay Tanebake wapakapakane ki taelreelreini kay belebele.

Kay Tanebake wa-paka-pa-kane

this PN ACT.PRF-RED-CAUS-eat

這 人名 主動.完成-重疊-使役-吃

ki ta-elre-elre-ini kay belebele.

OBL TA-stack-RED-3SG.GEN this banana

斜格 TA-堆-重疊-第三人稱單數所有格 這 香蕉

#e (This) Tanebake is feeding his wife this banana.

#c 這個Tanebake正在為他的妻子吃這根香蕉。

#n 一般來說，出現使役pa-應該不會出先主動wa-，感覺有可能是pakane已經辭彙化，所以才再加上wa-。

#n taelreelreli為「我的老公」或「我的太太」；與papalrali不一樣。

19.

Kay Tanebake (amia) tarakanekanenga kay belebele amia ki taelreelreini.

Kay Tanebake (amia / amia kay) tara-kane-kane-nga kay belebele

this PN must-RED-eat-CONF this banana

這 人名 一定-重疊-吃-確定 這 香蕉

amia ki ta-elre-elre-ini.

say OBL TA-stack-RED-3SG.GEN

說 斜格 TA-堆-重疊-第三人稱單數所有格

#e (This) Tanebake says to his wife that she must eat this banana.

#c 這個Tanebake跟太太說一定要吃香蕉。

#n

20.

Kay Lavakaw kiaemenge ikay ki daane tara mangeale si supate ka vai.

Kay Lavakaw ki-a-emenge ikay ki daane

this PN PASS-PRS-imprison here OBL house

這 人名 被動式-現在-關 這裡 斜格 房子

tara mangeale si supate ka vai.

during ten and four LIG sun

期間 十 和 四 連詞 太陽

#e (This) Lavakaw is imprisoned at home for fourteen days.

#c 這個Lavakaw 被關在家裡十四天。

#n tara + 日期

#n 本句也可以寫成 Kay Lavakaw kiaemenge ikay daane tara mangeale si supate ka vai.

21.

Tara mangeale si supate ka vai (kay Lavakaw) kiaemenge ikay ki daane kay Lavakaw.

Tara mangeale si supate ka vai.

during ten and four LIG sun

期間 十 和 四 連詞 太陽

(kay Lavakaw) kiaemenge ikay ki daane kay Lavakaw.

PASS-PRS-imprison here OBL house this PN

被動式-現在-關 這裡 斜格 房子 這 人名

#e (This) Lavakaw is imprisoned at home for fourteen days.

#c 這個Lavakaw 被關在家裡十四天。

#n

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Notes:

1. Causative affixes
2. pa-: pa- + verb dependent form

ex: *pa-udulri*, *pa-kakiucu*, *pa-kathariri*

1. la-: la- + verb dependent form

ex: *la-kathariri*

1. twa-: twa- + verb stem

ex: *twa-thariri*

1. sa-: sa- + NMZ (???)

ex: *sa-pukuane*

1. pa- (lexicalized)

ex: *wa-pakane*, *kia-papacay*